

## CONTENTS

---

Editorial preface	ix
Foreword by David Britain	xi
List of contributors	xiii

### **PART I. Historical Dialectology And Dialect Literature**

1. Reallocation and codification in seventeenth- and eighteenth-century Paris. <i>R. Anthony Lodge</i>	3
2. Attraction du germanique sur le roman, abandon de l'enclise et naissance du français. <i>Jean Feuillet</i>	21
3. Towards a history of English literary dialects and dialect literature in the eighteenth and nineteenth centuries: the Salamanca corpus. <i>Maria F. García-Bermejo Giner</i>	31
4. From dialectology to diachrony: evidence from lexical and morpho-syntactic reconstruction in Romance dialects. <i>Michèle Oliviéri</i>	42
5. I'll tell o how Gilbert Scott sowl is mere Berry: 'A Lancashire Tale' as a source for Lancashire speech in the late seventeenth and early eighteenth century. <i>Javier Ruano-García</i>	53
6. Northern English transported: the nineteenth-century goldrushes and the formation of a diaspora? <i>Katie Wales</i>	67

### **PART II. Maps And Atlases**

7. Identifying dialect regions: specific features vs. overall measures using the Romanian Online Dialect Atlas and multidimensional scaling. <i>Sheila Embleton, Dorin Uritescu and Eric S. Wheeler</i>	79
---	----

## Contents

8. Atlas of Ingrian Finnish dialects: making the most of our data. 91  
*Dmitri Evmenov & Mehmet Muslimov*
9. Choix technologiques pour l'informatisation de l'Atlas Linguistique 100  
de la Wallonie. *Nicolas Mazziotta*

### PART III. Dictionaries And Corpora

10. The Nordic dialect corpus and database: methodological challenges 113  
in collecting data. *Janne Bondi Johannessen, Øystein Alexander  
Vangsnæs, Signe Laake, Arne Martinus Lindstad, Tor Anders Åfarli*
11. The research centre for Modern Greek dialects and the Historical 123  
Dictionary of the Greek Language. *Chryssoula Karantzi*
12. The dialect dictionary: what is it good for? *Rob Penhallurick* 133
13. Retrieving the sound: applying speech synthesis to dialectal data. 143  
*Maria-Pilar Perea*
14. Dialect relations in the English Dialect Dictionary. 153  
*Christoph Praxmarer*

### PART IV. Perceptual Dialectology And Dialect Intelligibility

15. Is Danish an intrinsically more difficult language to understand 163  
than Swedish? *Charlotte Gooskens, Vincent J. van Heuven,  
Renée van Bezooijen & Jos Pacilly*
16. RTT retelling method: an alternative approach to interdialectal 174  
comprehension testing. *Angela Kluge*
17. Dialect conceptions of Finns. *Marjatta Palander* 184
18. The influence of extra-linguistic factors on mutual intelligibility: 194  
some preliminary results from Danish and Swedish pre-schoolers  
*Anja Schüppert & Charlotte Gooskens*

## Contents

### PART V. Lexis, Grammar And Discourse

- |   |     |
|---|-----|
| 19. The correlation between morphological, syntactic and phonological variation in the Basque language.<br><i>Gotzon Aurrekoetxea</i>                         | 207 |
| 20. 'Nice day, eh?': Canadian and New Zealand <i>eh</i> compared.<br><i>Georgie Columbus</i>  | 219 |
| 21. Using the web as a corpus: an analysis of the distribution and use of the BE <i>sat</i> construction. <i>Martina Häcker</i>                               | 229 |
| 22. Filled pauses as evidence of L2 proficiency: Finnish Australians speaking English. <i>Timo Lauttamus, John Nerbonne &amp; Wybo Wiersma</i>                | 240 |
| 23. Past participles as adjectives in Saarland German dialects.<br><i>Sabine Mayer-Saar</i>   | 252 |
| 24. Object clitic placement in the history of Cypriot Greek.<br><i>Panayiotis A. Pappas</i>   | 260 |
| 25. The preservation of morphophonological complexity in first language attrition: the case of Ingrian Finnish dialect in Estonia.<br><i>Helka Riionheimo</i> | 270 |
| 26. Past habituality in traditional British English dialects.<br><i>Monika Edith Schulz</i>   | 279 |
| 27. Past Tense <i>Be</i> : old and new variants. <i>Anna-Liisa Vasko</i>  | 289 |
| 28. Goodbye <i>dolly?</i> : lexical erosion in the dialect of Sheffield<br><i>J.D.A. Widdowson</i>  | 299 |
| 29. Language variation and diffusion in Japan: research through the use of glottograms. <i>Akemi Yamashita &amp; Yasushi Hanzawa</i>                          | 310 |

*Contents*

**PART VI. Phonetics And Phonology**

- |   |     |
|---|-----|
| 30. On the relationship of two Japanese regional koines: evidence from pitch-accent patterns in Karafuto and Hokkaido Japanese.<br><i>Yoshiyuki Asahi</i> | 321 |
| 31. Assessing rhoticity using auditory, acoustic and psycho-acoustic methods. <i>Barry Heselwood, Leendert Plug &amp; Alison Tickle</i>                   | 331 |
| 32. Dialect contact in the Anglophone community of Japan: modifications in the TRAP and BATH Vowels of American English Speakers. <i>Keiko Hirano</i>     | 341 |
| 33. Accommodating (ING): individual variation in mixed-ethnicity interviews. <i>Tyler Kendall</i>   | 351 |
| 34. Variability of phrasal tone in Fukuoka Japanese.<br><i>Ichiro Ota, Hitoshi Nikaido &amp; Shoji Takano</i>   | 362 |
| 35. VOT variation in Japanese word-initial stops. <i>Mieko Takada</i>   | 372 |